

тивах, я спросил все же, какого он типа, в каком году построен и какой у него объем поршня. Пусть мой собеседник думает, что я человек понимающий и не собираюсь покупать кота в мешке.] «Da liegt der Hund begraben!» (Вот где собака зарыта!); «Herumgehen wie die Katze um den heißen Brei (ходить вокруг да около); «Stark wie ein Pferd» (сильный как лошадь) [1].

«Einen Bärenhunger haben — быть голодным как собака (очень сильно, до крайности голоден)», но в немецком языке объектом является не собака, а медведь, т. е. быть голодным как медведь [1]. По всей Германии еще в начале XIX в. были распространены представления о Ржаном Медведе, Соломенном Медведе, Овсяном Медведе и др. В результате и пошло сопоставление медведя с хлебом, а хлеб является неотъемлемой частью стола. Поэтому и «быть голодным как медведь» значит не иметь даже хлеба, сильно голодать.

Вывод

В любом фразеологизме заложено своеобразие восприятия мира через язык и национальную культуру. Изучение фразеологии до сих пор остается мало изученной, хотя в ней отражаются жизнь, культура народа. Зная фразеологизмы, как русского, так и немецкого мы можем украсить свою речь, придать ей большую выразительность, заинтересовав тем самым своего слушателя.

ЛИТЕРАТУРА

1. Немецкие фразеологизмы [Электронный ресурс]: режим доступа: <http://startdeutsch.ru/poleznoe/chitat/832-nemetskie-frazeologizmy>.
2. Мальцева, Д. Г. Фразеологические единицы немецкого языка в лингвострановедческом аспекте и проблемы перевода: метод. пособие / Д. Г. Мальцева. — М., 1993. — С. 58.
3. Бинович, Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л. Э. Бинович. — М.: Аквариум, 1995. — 766 с.

УДК 004:811.112.2

ОНЛАЙН-ПЕРЕВОДЧИКИ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ

Капляк А. И., Скибарь А. А., Дегелевич Н. А.

Научный руководитель: Л. В. Назаренко

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Интернет стал неотъемлемой частью нашей жизни, открыв перспективы многоязычного информационного обмена, который сегодня осуществим также в интерактивном режиме. Глобальная сеть изобилует разнообразной информацией, доступной на самых различных языках, но часто на пути пользователей интернета возникают непреодолимые языковые барьеры, которые требуют срочного перевода слов, фраз и целых текстов.

Онлайн-переводчик — это электронный словарь, который доступен только при подключении к сети интернет [3]. Поэтому актуальность выбранной нами темы обусловлена тем, что в настоящее время наблюдается активный интерес к переводу иностранных текстов через онлайн-переводчики, так как они не уступают в качестве перевода, бесплатны и не требуют установки. Важно отметить, что они просты и удобны в использовании и предоставляют большое количество дополнительных возможностей.

Цель

Изучение эффективности и качества онлайн-переводчика при работе с текстом на немецком языке.

Материал и методы исследования

Теоретический анализ, обобщение, интерпретация литературных источников по проблеме исследования.

Результаты исследования и их обсуждение

Сегодня межкультурное общение является неотъемлемой частью как повседневной, так и профессиональной деятельности многих людей, что обосновывает необходимость

владения хотя бы одним иностранным языком. Перевести электронное письмо, полученное от зарубежного друга или компаньона, техническое руководство или всего лишь пару незнакомых иностранных слов — вот перечень наиболее актуальных задач, с которыми приходится сталкиваться современным пользователям сети Интернет [1]. Онлайн-переводчики представляют собой системы машинного перевода, позволяющие пользователю переводить объемные тексты или веб-сайты всего одним нажатием на клавишу и предоставляющие на выходе не набор отдельных, не согласованных между собой слов, а более или менее связный текст [3]. Чтобы прибегнуть к помощи того или иного переводчика, действующего в режиме онлайн, как правило, требуется выполнить 3 несложных действия: ввести исходный текст в соответствующее окно онлайн-переводчика, указать необходимую языковую пару и тематику (при наличии такой опции) и нажать на кнопку «Перевести/Translate». В течение нескольких секунд программа предоставит готовый перевод введенного текста. Приведем пример:

Berlin

Die deutsche Hauptstadt ist Berlin. In Berlin gibt es viele verschiedene Sehenswürdigkeiten. Hier ist das Brandenburger Tor. Es ist besonders toll. Die Quadriga an dem Tor ist groß und interessant. Sie ist sehr schön [2].

Перевод транслейта:

Германская столица — Берлин. В Берлине есть много разных достопримечательностей. Вот Бранденбургские ворота. Это особенно здорово. Квадрига у ворот большая и интересная. Она очень красивая.

Как видим, перевод с помощью программы значительно отличается от литературного перевода:

Немецкой столицей является Берлин. В Берлине находится много разнообразных достопримечательностей. Здесь расположены Бранденбургские ворота. Они невероятно прекрасны. Колесница на ворота большая и интересная. Она очень красива.

In der Apotheke

- Besucher: Hallo! Ich brauche Tablette gegen Halsschmerzen.
- Mitarbeiter: Nehmen Sie! Ist das Ihre ganze Bestellung?
- Besucher: Ja, danke.
- Mitarbeiter: Kommen Sie noch einmal.

Онлайн-перевод:

- Посетители: Привет! Мне нужна таблетка для боли в горле.
- Сотрудники: возьмите! Это ваш заказ?
- Посетитель: Да, спасибо.
- Персонал: Приходите снова.

Как видно, перевод диалога оказался более правильным, за исключением первой реплики:

- Посетитель: Здравствуйте! Мне нужны таблетки против боли в горле.
- Сотрудник: Возьмите! Это весь Ваш заказ?
- Посетитель: Да, спасибо.
- Сотрудник: Приходите еще.

Безусловно, высокая скорость перевода относится к положительным характеристикам онлайн-переводчиков, с их помощью пользователи могут моментально перевести контент новостей и блогов, опубликованных на иностранном языке или информации, размещенной на иноязычных веб-сайтах. Но обратной стороной медали такой характеристики, как высокая скорость работы является низкое качество полученного перевода, поэтому вряд ли можно с уверенностью говорить о том, что смысл переведенного текста будет понятен сразу, без последующего редактирования [1].

Рекомендации по улучшению качества перевода:

1. Используйте простые фразы и предложения.
2. Прорабатывайте текст с помощью словаря.

3. Используйте синонимы, для красочности и выразительности.
4. Помните про правила грамматики.

Вывод

В некоторых случаях переводчик довольно успешно справляется со своей задачей, но, когда возникает необходимость перевода сложных текстов, онлайн-переводчик не способен справиться с этой задачей:

Das Herz liegt von einer dünnen Haut, dem Herzbeutel, umhüllt im linken Brustraum.

Перевод транслейта:

Сердце имеет тонкую кожу, перикард, завернутый в левый сундук.

Литературный перевод:

Сердце располагается с тонкой кожей, перикардом, завернутым в левое грудное пространство.

Кроме того, большим недостатком онлайн-переводчиков является неверный выбор вариантов перевода многозначных слов. Поэтому перевод текстов, полученных через онлайн-переводчиков, необходимо корректировать с помощью словарей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Жарков, В. В. Онлайн-переводчики и их качество / В. В. Жарков // Переводчик. — 1997. — С. 55–58.
2. Будько, А. П. Deutsch-8 / А. П. Будько, И. Ю. Урбанович. — Минск: Выш. шк., 2010.
3. Что такое онлайн переводчик? Май 2013 г. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.liveinternet.ru/users/ermolenko/post277706403/>.

УДК 811.124:61:811.111'37

ЛАТИНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В МЕДИЦИНСКОЙ АНГЛИЙСКОЙ ЛЕКСИКЕ

Кащеева Н. В.

Научный руководитель: И. Н. Киселевич

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Разные народы постоянно контактировали друг с другом, и результатом этого общения являлись заимствования. Заимствование — процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент или полноразличная морфема. Знать историю языка, процессы, которые сформировали его словарный состав необходимо для более глубокого его понимания. Этимология — наука, которая занимается изучением первоначальной словообразовательной структуры слова и выявлением элементов его древнего значения.

Цель

Рассмотреть значимость влияния латинских заимствований на формирование словарного запаса английского языка применительно к медицинской сфере употребления, а также выяснить процентное соотношение заимствований из латинского, греческого и других языков, а также определить исконно английские лексические единицы.

Материал и методы исследования

Были исследованы 300 английских существительных, касающихся медицинской тематики, исключая специализированный терминологический вокабуляр, а также проведён их этимологический анализ.

Результаты исследования и их обсуждение

Если рассматривать словарный состав английского языка, то подавляющая масса слов воспринимается в современном языке как слова английские, каково бы ни было их действительное происхождение. На самом же деле исконно английскими являются слова, известные с древнеанглийского периода. Они составляют менее половины английской лек-